



DEUTSCHE GESELLSCHAFT  
FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT  
(GTZ) GMBH

# Mitwirkung der Bundesrepublik Deutschland bei den Akteuren der internationalen EZ

- Internationalen Finanzierungsinstitutionen: Weltbank und IWF
- Regionalen Entwicklungsbanken
- den Vereinten Nationen und deren Sonderorganisationen
- der World Trade Organisation (WTO)
- der Europäischen Union
- OECD-DAC



WORLD TRADE  
ORGANIZATION



OECD



The World Bank Group

ASIAN DEVELOPMENT BANK

UNAIDS  
UNITED NATIONS PROGRAMME  
ON HIV/AIDS

# Die Welt im Wandel



Internationale wirtschaftliche  
Verflechtungen nehmen zu

Krisen und Konflikte sowie  
internationaler Terrorismus  
breiten sich aus

Die Bedeutung neuer politischer  
Regelungsmechanismen (Global  
Governance) und internationaler  
Konventionen wächst

Soziale Ungleichheit  
innerhalb und zwischen den  
Gesellschaften nimmt zu

Grenzüberschreitende  
Umweltprobleme

Migration wächst an



# Nachhaltige Entwicklung - Das Ziel der deutschen Entwicklungspolitik



# Schwerpunktsektoren

- **Demokratie, Zivilgesellschaft und öffentliche Verwaltung**
- **Friedensentwicklung und Krisenprävention**
- **Bildung**
- **Gesundheit, Familienplanung, HIV/AIDS**
- **Trinkwasser, Wassermanagement, Abwasser/  
Abfallentsorgung**
- **Sicherung der Ernährung, Landwirtschaft**
- **Umweltpolitik, Schutz und nachhaltige Nutzung  
natürlicher Ressourcen**
- **Wirtschaftsreform und Aufbau der Marktwirtschaft**
- **Energie**
- **Transport und Kommunikation**



ERFAHRUNGSWISSEN;  
KOMPETENZ  
KNOW-HOW

Fachwissen  
Regionalwissen  
Managementwissen :

Unmissverständlich  
in allen Sprachen  
für alle Kulturen



# Die GTZ-Außenstruktur



- GTZ-Büros
- GTZ-Zentrale
- EZ-Büro

GTZ-Projektbüros mit besonderen Aufgaben:

- 1 Almaty
- 2 Altai
- 3 Baku
- 4 Belgrad
- 5 Bischkek
- 6 Bukarest
- 7 Duschanbe
- 8 Eriwan
- 9 Kaliningrad
- 10 Moskau
- 11 Nowosibirsk
- 12 Priština
- 13 Sarajewo
- 14 Saratow
- 15 Skopje
- 16 Sofia
- 17 Taschkent
- 18 Tiflis
- 19 Tirana
- 20 Zagreb





Services linguistiques  
?????? ????????????

Servicios lingüísticos

Serviços lingüísticos

Language Services

Sprachendienst

????? ????????

**Internationale  
Zusammenarbeit  
=**

**Internationale  
Kommunikation**

- **Englisch** (ca. 52% der Aufträge)
- **Französisch**
- **Spanisch**
- **Deutsch**
- **Russisch**
- **Portugiesisch**
- **Arabisch**
- **Chinesisch**
- **Indonesisch**
- **Osteuropäische und GUS-  
Sprachen**
- **Sonstige Sprachen**



- **Übersetzungen**
  - **Überprüfungen**
  - **Textadaptationen**
  - **Dolmetschen**
  - **Terminologie**
  - **Sprachtests**
  - **Weiterbildung**
  - **Beratung**
  - **Begutachtung**
  - **Helpdesk**
  - **Spezielle Dienste**
- **Fachübersetzungen** (mehr als 70 Fachgebiete)
  - **Juristische Übersetzungen**
  - **Akquisitionstexte**
  - **Image Texte**



## GTZ Sprachendienst

- Übersetzungen
- Überprüfungen
- Textadaptationen
- Dolmetschen
- **Terminologie**
- Sprachtests
- Weiterbildung
- Beratung
- Begutachtung
- Helpdesk
- Spezielle Dienste

## GTZ und EZ Fachsprache

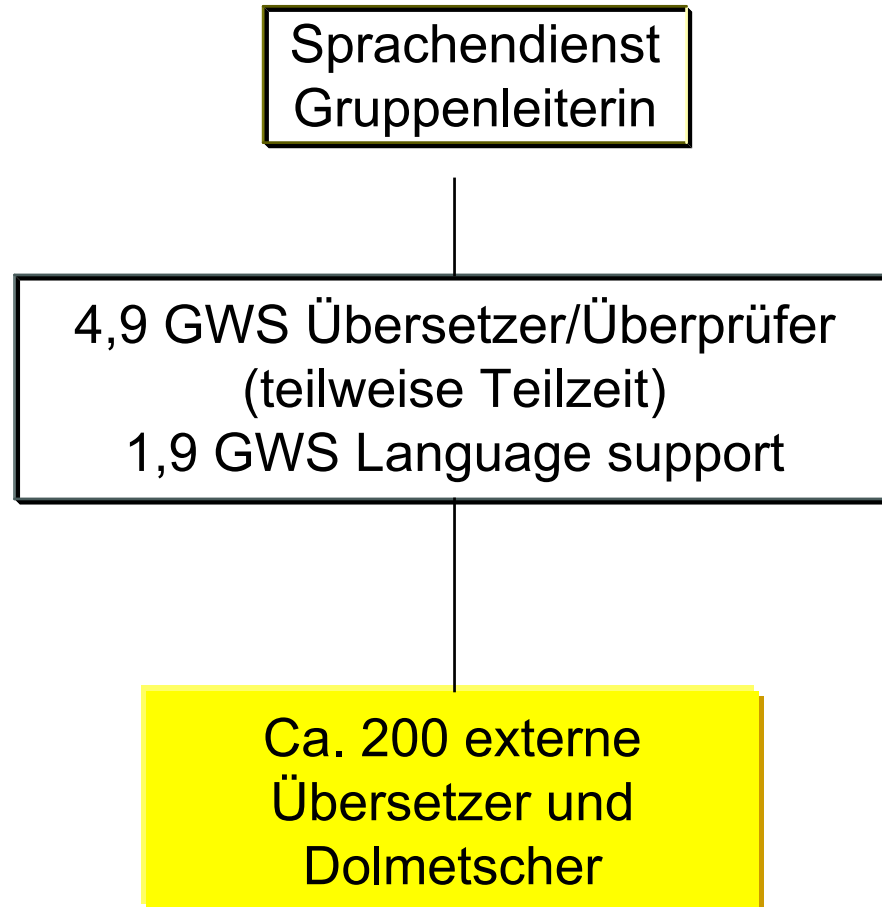
## Glossare

Übersetzung neuer GTZ-  
Begriffe

Abstimmung mit BMZ; AA;  
EU; INWENT

Erarbeitung von Fachglossaren  
für Sektorvorhaben

Erarbeitung von Topterms und  
Schlagwörter für den Bereich  
Informationsmanagement 12







# INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT

WISSENSTRANSFER SPIELT EINE  
SCHLÜSSELROLLE



# PROFESSIONELLES WISSENSMANAGEMENTSYSTEM

## THESAURUS FÜR WIRTSCHAFTLICHE UND SOZIALE ZUSAMMENARBEIT



ZWEISTUFIGER WORTSCHATZ

GTZ WORTSCHATZ  
IM WISSENSPEICHER HINTERLEGT

4 SPRACHIG VERFÜGBAR



## ❖ KOMPETENZPROFIL VON MITARBEITERN

### ❖ „GELBE SEITEN“ ANGABEN ÜBER

- KONTAKTE
- WISSENSGEBIETE
- REGIONALERFAHRUNGEN

### ❖ WISSENSSPEICHER IM INTRANET



TERMINOLOGIE FUNKTIONIEREN GUT  
WO KLEINE, KLAR DEFINIERTE GRUPPEN  
MIT TERMINOLOGIE ARBEITEN

(SPRACHEDIENST;  
INFORMATIONSMANAGEMENT)



HANDHABUNG VON TERMINOLOGIEN  
IST OFT FÜR UNGESCHULTE  
GELEGENHEITSNUTZER  
ZU KOMPLIZIERT



120 FACHGEBIETE UND  
120 LÄNDER

WISSENSTRANSFER KANN NICHT NUR  
ÜBER  
GENORMTE SPRACHE  
STATTFINDEN.



# **INTERNATIONALE ZUSAMMENARBEIT**

## **DIVERSITY - INCLUSIVENESS**



MONGOLEI

INTERNATIONALE NORMEN FÜR DAS  
RECHNUNGSWESEN IM ÖFFENTLICHEN  
UND PRIVATEM SEKTOR

INTERNATIONALE NORMEN FÜR  
DAS RECHNUNGSPRÜFUNGSWESEN

IFAC



## Millenniums-Ziele im Überblick:

Extreme Armut und  
Hunger beseitigen

Grundschulbildung  
für alle schaffen

Kindersterblichkeit  
reduzieren

Nachhaltigkeit im  
Umweltbereich  
anstreben

Gesundheit von  
Müttern verbessern

HIV/Aids, Malaria und  
andere Krankheiten  
bekämpfen

Gleichberechtigung  
und Frauenrechte  
fördern

Globale Partnerschaften für  
Entwicklung bilden



Ein Unternehmen der Internationalen Zusammenarbeit  
für nachhaltige Entwicklung







Ein Unternehmen der Internationalen Zusammenarbeit  
für nachhaltige Entwicklung





VIETNAM

UNTERNEHMENSSPRACHE DER  
GTZ UND DER  
ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT



# Neue Herausforderungen für die EZ

Entwicklung von  
Handlungskompetenz auf  
globaler Ebene

Mehr Aufgaben bei gleich  
bleibendem oder  
sinkendem Budget

Krisenprävention und  
Friedensentwicklung als  
zusätzliche Anforderung

Bewältigung zunehmender  
Komplexität aufgrund eines  
vielfältigen Akteursgeflechts und  
sich gegenseitig verstärkender  
Problemketten



# Querschnittsaufgaben in der deutschen Entwicklungspolitik

**Armutsminderung** und **Umwelt- und Ressourcenschutz**  
sowie die **Gleichberechtigung von Frauen und Männern**  
haben die Bedeutung von Querschnittsaufgaben,  
deshalb müssen sie in allen Konzepten und Maßnahmen  
berücksichtigt werden.





# Kompetenzbereiche



**Wirtschafts- und  
Beschäftigungsförderung**



**Staat und Demokratie**



**Agrarwirtschaft, Fischerei  
und Ernährung**



**Umwelt und Infrastruktur**



**Gesundheit, Bildung,  
Soziale Sicherheit**



# Capacity Development

**Ausbau der Fähigkeit von Menschen,  
Organisationen und Gesellschaften**



**Ziel:**

**Partner sind in der Lage, Ressourcen effektiv und effizient einzusetzen, um die eigenen Ziele nachhaltig wirksam zu verwirklichen.**



## Kleine interne Besetzung

- Analysiert den Text und AG Wünsche
- Qualifizierte Vergabe:
  - intern - extern ?
  - Kosteneffizienz , Kapazität
  - GTZ-Wissen, Fachwissen, Referenzmaterialien
  - Einsatz von IT Tools
  - UAN Auswahl
- Terminverfolgung
- Qualitätssicherung der Abnahme der Leistung
- Auswertung für zukünftige Aufträge;  
(Terminologie)